

ADATSZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS (NEM RENDSZERHASZNÁLÓ GÁZPIACI SZEREPLŐKKEL)	DATA SUPPLY CONTRACT (WITH GAS MARKET PARTICIPANTS OTHER THAN NETWORK USERS)
<p>továbbiakban Szerződés, amely létrejött egyrészről az</p> <p>FGSZ Földgázszállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Levelezési címe: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Számlavezető pénzügyintézet: ING Bank N.V. Magyarországi Fióktelepe • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN számlaszáma: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Számla kiállítási címe: FGSZ Zrt. Számvitel és Adó 8601 Siófok Pf. 8. • A társaság statisztikai számjele: 12543331-4950-114-14 • Adószám: 12543331-2-14 • Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg: 14-10-300230 <p>mint Szolgáltató (továbbiakban: Szolgáltató, vagy FGSZ Zrt.), másrészről a/az</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: • Levelezési címe: • Számlafogadás címe: • Számlavezető pénzügyintézet: • SWIFT (BIC): • IBAN Számlaszáma: • A társaság statisztikai számjele: • Adószáma: • Cégbíróság és cégjegyzék száma: <p>mint Kapcsolódó Rendszerüzemeltető/Felhasználó(továbbiakban: Megrendelő), együttes hivatkozásként: Felek között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételek mellett:</p>	<p>hereinafter referred to as “Contract”, entered into by and between</p> <p>FGSZ Földgázszállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Mailing address: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Account holding bank: Hungarian Branch of ING Bank N.V. • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN account number: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Invoicing address: FGSZ Ltd. Accounting and Taxes 8601 Siófok Pf. 8. • Statistics number of the Company: 12543331-4950-114-14 • Tax number: 12543331-2-14 • Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-10-300230 <p>as Provider (hereinafter referred to as: “Provider” or FGSZ Ltd.), and</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: • Mailing address: • Address for receipt of invoices: • Account holding bank: • SWIFT (BIC): • IBAN Bank account number: • Statistics number of the Company: • Tax number: • Registering Court and Company Registration No.: <p>as Associated System Operator/User (hereinafter referred to as: “Customer”), collectively referred to as: Parties on the date and at the place specified below with the following conditions:</p>

<p>Jelen Szerződés általános és diszkriminációmentes keretet biztosít a tárgyi szolgáltatás igénybevételére minden arra jogosult Megrendelő részére. A Szerződés típusszerződés, szövege nyilvános, az a Szolgáltató hivatalos honlapján elérhető.</p>	<p>This Contract provides a general and non-discriminatory framework for engaging the service specified herein for any Customers entitled thereto. The Contract is a standard contract and its text is publicly available on the Provider's official website.</p>
<p>1. A Szerződés tárgya</p> <p>1.1. A Megrendelő megrendeli a Szolgáltatótól, a Szolgáltató pedig elvállalja jelen Szerződés mellékleteiben részletesen megfogalmazott műszaki tartalmú adatszolgáltatás biztosítását a Megrendelő részére.</p> <p>1.2. Jelen Szerződés megkötése a földgázellátásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 19/2009. (I. 30.) Korm. rendelet (továbbiakban: Vhr.) rendelkezése alapján az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzat (ÜKSZ) Megrendelő általi elfogadásának minősül.</p> <p>1.3. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos jogszabályokat, az ÜKSZ-t és az FGSZ Zrt. Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal által jóváhagyott Üzletszabályzatát kell alkalmazni.</p>	<p>1. Subject of the Contract</p> <p>1.1. The Customer orders from the Provider, while the Provider agrees to provide the technical data supply specified in detail in the Annexes to this Contract for the Customer.</p> <p>1.2. Conclusion of this Contract shall be considered as acceptance of the Operational and Business Code (OBC) by the Customer in accordance with Government Decree No 19/2009. (I. 30.) on the Implementation of the Act on Natural Gas Supply (hereinafter referred to as: "Implementation Decree").</p> <p>1.3. Any matters not regulated herein shall be governed by the applicable laws, the OBC, FGSZ Ltd.'s Business Code approved by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority.</p>
<p>2. Megrendelő és a Szolgáltató kapcsolattartói</p> <p>Jelen Szerződés vonatkozásában a Szolgáltató és a Megrendelő kapcsolattartóit az 1. számú melléklet tartalmazza.</p>	<p>2. Contact details of the Customer and the Provider</p> <p>In regard to this Contract, the contact details of the Provider and the Customer are listed in Annex 1.</p>
<p>3. A Szolgáltató jogai és kötelezettségei</p> <p>3.1. A Szolgáltató a jelen Szerződés teljesítése körében, a Megrendelő részére a Szerződés mellékleteiben meghatározott gázforgalmi adatokat állít elő és szolgáltat, melyet az 2. számú mellékletben meghatározott informatikai rendszeréből bocsát a Megrendelő rendelkezésére.</p>	<p>3. Rights and obligations of the Provider</p> <p>3.1 In the scope of the performance of this Contract, the Provider shall prepare and supply to the Customer the gas usage data specified in the Annexes to this Contract, to be made available to the Customer from the IT system specified in Annex 2.</p>

<p>3.2. A Szolgáltató az adatszolgáltatás hozzáférési pontját, illetőleg pontjait egyoldalúan jogosult megváltoztatni, amennyiben erre irányuló szándékát a Megrendelővel a hozzáférési pont megváltoztatását megelőzően 30 nappal írásban közli.</p>	<p>3.2 The Provider shall be entitled to unilaterally change the access point(s) of the data supply, subject to written notice sent to the Customer at least 30 days prior to the change of the access point.</p>
<p>3.3. A Szolgáltató jogosult az adatszolgáltató rendszerén karbantartási, fejlesztési, hibaelhárítási okok miatt az adatszolgáltatást szüneteltetni. A tervezett szüneteltetést a Szolgáltató köteles annak megkezdését három (3) munkanappal megelőzően a Szerződés 1. számú mellékletében szereplő e-mail címekre bejelenteni.</p>	<p>3.3 The Provider shall be entitled to suspend the data supply on the data supply system due to reasons related to maintenance, development and troubleshooting. The Provider shall send notice regarding the planned suspension to the email addresses specified in Annex 1 to this Contract three (3) business days prior to the start of the suspension.</p>
<p>3.4. Amennyiben az adat a Szolgáltató rendelkezésére áll, de a folyamatos adatszolgáltatás megszakad, ez esetben a Felek – kölcsönös tájékoztatással és konzultációval – mindent megtesznek annak érdekében, hogy az adatszolgáltatási hiba okának megtalálása, a hibajavítás felelősségének megállapítása és a hiba és hibakijavításának folyamata mihamarabb elkezdődhessen. Ezt megelőzően a Megrendelő a 3. számú mellékletben részletezettek szerint eljárva köteles a hibajelenséggel kapcsolatos adatokat összegyűjteni és azt Szolgáltató felé kommunikálni.</p>	<p>3.4 If the data is available to the Provider but continuous data supply is interrupted, the Parties shall take all efforts – in mutual consultation and informing each other – in order that the identification of the data supply error, the determination of who is liable to correct the error and the process of correcting the error can commence as soon as possible. Prior to that, the Customer shall collect and forward to the Provider the data related to the error in accordance with the provisions of Annex 3.</p>
<p>3.5. Amennyiben egyértelműen megállapítható, hogy a hiba a Megrendelő informatikai rendszerén, vagy a Megrendelővel szerződéses kapcsolatban álló kommunikációs szolgáltató rendszerén keletkezett, akkor a Szolgáltatót a továbbiakban nem terheli semmiféle hibakeresési, hibajavítási, vagy más kötelezettség. Amennyiben a terepi eszközön nem képződött pillanat érték, s ennek következtében az órai és napi adat sem állítható elő, akkor a Szolgáltató - maximum 12 óra időtartamig - jogosult az utolsó képződött órai értéket behelyettesíteni az adatszolgáltatásba. 12 órán túli órai adatképzési üzemzavar esetén a szolgáltatás nem tekinthető folyamatosnak, a Szolgáltatót az adat kimaradásáért a bizonyíthatóan a Szolgáltató magatartására</p>	<p>3.5 If it can be clearly established that the error arose on the Customer's IT system or on the system of the communications provider in contractual relationship with the Customer, the Provider shall not have any obligation to identify or correct the error or any other obligation. If no instantaneous value is created on the on-site device and as a result, no hourly or daily data can be created, the Provider shall be entitled to substitute it in the data supply with the hourly value last created for up to a period of 12 hours. In the event of a data creation hang up exceeding 12 hours, the service cannot be deemed to be continuous, and the Provider shall be liable for the data hang up and any malfunctions originating from the attitude of the Provider or which could only be prevented by the Provider. The Provider shall be entitled to automatically supply the valid data after</p>

<p>visszavezethető, illetve kizárólag általa elhárítható meghibásodásokért felelősség terheli. A Szolgáltató jogosult a hiba elhárítását követően az érvényes adatok automatikus pótlására. Az adatszolgáltatás feltételeinek megteremtéséig a Szolgáltató jogosult az adatok átmeneti helyettesítésére.</p> <p>3.6. A Szolgáltató a Szerződés teljesítése során a Megrendelő Szerződésben rögzített igényei szerint és érdekeinek megfelelően köteles eljárni, köteles továbbá a Megrendelőt a normál üzemenntől eltérő tevékenységéről tájékoztatni azon esetekben, amikor az a vállalt rendelkezésre állási mutatókat érinti.</p> <p>3.7. Amennyiben a Megrendelő alkalmatlan igényt nyújt be, a Szolgáltató köteles erre a Megrendelőt figyelmeztetni.</p> <p>3.8. A Szolgáltató köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a teljesítés eredményességét, vagy határidőben való elvégzését veszélyezteti vagy gátolja.</p>	<p>correcting the error. Until the appropriate conditions enabling data supply are provided, the Provider shall be entitled to substitute the data temporarily.</p> <p>3.6 In the course of the performance of the Contract, the Provider shall act in accordance with the Customer's needs specified in the Contract as well as the interests thereof, and shall notify the Customer regarding its activities differing from the regular course of business if such activities affect the agreed availability indices.</p> <p>3.7 If the Customer submits an unfeasible request, the Provider shall warn the Customer about that.</p> <p>3.8 The Provider shall promptly notify the Customer of any and all circumstances that endangers or hinders the effectiveness or timeliness of performance.</p>
<p>4. Megrendelő kötelezettségei</p> <p>4.1. A Megrendelő - szerződésszerű teljesítés esetén - köteles a jelen Szerződés 7. pontjában meghatározott összegű szolgáltatási díjat a hivatkozott pontban meghatározott módon és feltételekkel a Szolgáltató részére megfizetni.</p> <p>4.2. A Megrendelő köteles a Szolgáltató által szolgáltatott adatok lekérdezéséről gondoskodni, az ehhez szükséges technikai és személyi feltételeket biztosítani.</p> <p>4.3. A Szolgáltató által rendelkezésre bocsátott adatok lekérdezését, felhasználását a Megrendelő adatkezelő és hálózat felügyelő rendszere biztosítja.</p> <p>4.4. A Megrendelő köteles a Szolgáltató által meghatározott adathozzáférési, lekérdezési és biztonsági szabályokat betartani.</p>	<p>4. The Customer's obligations</p> <p>4.1. Subject to contractual fulfilment the Customer shall pay to the Provider the service fee with the amount specified in Clause 7 of this Contract, in the manner and subject to the terms set out in the same Clause.</p> <p>4.2. The Customer shall provide for querying the data supplied by the Provider and shall provide all technical and staff-related conditions required therefor.</p> <p>4.3. Querying and utilization of the data supplied by the Provider shall be conducted by the Customer's data management and network monitoring system.</p> <p>4.4. The Customer shall comply with the data access, query and security rules established by the Provider.</p>

<p>4.5. Rendellenes üzemmenet (adatszolgáltatás teljes vagy részleges leállása) esetén a Megrendelő köteles elsődlegesen a saját felelősségi körébe tartozó infrastruktúra szakértői szintű ellenőrzésére, az ott feltárt hiba elhárítására. Amennyiben a hiba oka a végrehajtott ellenőrzések után sem azonosítható és saját hatáskörben nem hárítható el, úgy a hibajelenséget a Szerződés 3. sz. mellékletében rögzített adatok megadásával írásban kell bejelenteni a Szolgáltató felé. Hibabejelentésre csak a Szerződés szerinti kapcsolattartásra kijelölt személy jogosult.</p> <p>4.6. A Felek megfelelő szakértők bevonásával kötelesek együttműködni a hibák behatárolásában és elhárításában.</p>	<p>4.5. In the event of abnormal operation (complete or partial shutdown of data supply) the Customer shall inspect primarily the infrastructure belonging to its scope of responsibility on an expert level and correct the error identified therein. If the reason of the malfunction cannot be identified by the inspections and thus cannot be averted, the error shall be reported to the Provider in writing, indicating the data specified in Annex 3 to the Contract. Only the contact person specified in the Contract shall be entitled to report errors.</p> <p>4.6. The Parties shall cooperate in order to locate and correct any errors, involving appropriate experts in the process.</p>
<p>5. A Felek együttműködése</p> <p>5.1. A Szerződés teljesítése során Felek kötelesek együttműködni, ennek keretében tartoznak egymást haladéktalanul értesíteni az érdekkörükben felmerülő, jelen Szerződésre kiható minden lényeges adatról, tényezőről és körülményről.</p> <p>5.2. Az együttműködés során tett intézkedéseket és nyilatkozatokat a Felek jegyzőkönyvben rögzítik.</p>	<p>5. Cooperation between the Parties</p> <p>5.1. The Parties shall collaborate in the performance of this Contract, and in this respect, they are bound to notify the other party without delay on any significant data, fact or condition in their scope of interest which affects this Contract.</p> <p>5.2. Actions and declarations made in the course of the cooperation shall be recorded in a protocol by the contracting Parties.</p>
<p>6. Teljesítési határidő</p> <p>Szerződéses teljesítési határidők az elvi idő és a frissülési idő alapján:</p> <ul style="list-style-type: none">– pillanat érték adat esetén: min. 3 percenként, max. 59 percenként*– órai adat esetén: tárgyórát követően*– napi adat esetén: gáznapot követően*	<p>6. Deadline for performance</p> <p>Contractual performance deadlines based on the theoretical time and refreshing time:</p> <ul style="list-style-type: none">– in case of instantaneous value data: at least every 3 minutes, at maximum every 59 minutes*– in case of hourly data: after the hour concerned*– in case of daily data: after the gas day concerned*

<p>* Az adat adatszolgáltatásra igénybe vett rendszerben (ipDATA vagy OTR) történő megjelenését követően, 30 percen belül.</p> <p>Az adatok típusa az OTRTAG azonosító 18-20 karakterei alapján azonosíthatók be, úgy mint:</p> <ul style="list-style-type: none"> – pillanat érték adat: Pxx * – órai adat: ORA – napi adat: NAP <p>xx* - xx lehetséges értékei; 00 ... 59 az adat technológiai forrásától függően</p> <p>A teljesítési határidő akkor sérül, ha jelen Szerződés 10.3 pontjában részletezett, a Szolgáltatónak felróható okból bekövetkezett 'adat-kimaradás' esete áll elő, és nem történik meg a jelen Szerződés 8.2. pontjában részletezett pótlás.</p> <p>A Szolgáltató biztosítja, hogy az adatok az adatszolgáltatásra igénybe vett rendszerben történő megjelenésüket követően 4 napig a Megrendelő rendelkezésére állnak.</p>	<p>* Within 30 minutes after the data has appeared in the system used for data provision (ipDATA or OTR).</p> <p>The data types can be identified based on the 18-20th characters of the OTRTAG identifier, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> – instantaneous value data: Pxx * – hourly data: ORA – daily data: NAP <p>xx* - possible values of xx ; 00 ... 59 depending on the technological source of data</p> <p>The performance deadline is breached if a "data hang up" detailed in Clause 10.3 of this Contract takes place due to reasons imputable to the Provider and the substitution specified in Clause 8.2 of this Contract does not occur.</p> <p>The Provider shall ensure that the data are available to the Customer for 4 days after their appearance in the system used for data provision.</p>
<p>7. Szolgáltatási díj és a fizetési feltételek</p> <p>A jelen Szerződésben meghatározott adatszolgáltatás díját a külön díjakat megállapító MEKH határozat szabályozza. A MEKH határozat szerinti és a jelen Szerződés tárgyát képező adatszolgáltatások körét a jelen Szerződés 1. számú melléklete tartalmazza.</p> <p>7.1. A Szolgáltatót, jelen Szerződésben meghatározott adatszolgáltatás szerződésszerű teljesítéséért havi rendszerességgel átalány összegű szolgáltatási díj illeti meg.</p> <p>Az átalány szolgáltatási díj havi nettó összege: Ft, azaz nettó Forint.</p> <p>Az előzőekben meghatározott szolgáltatási díj az áfát nem tartalmazza, a szolgáltatási díj számla a mindenkor hatályos általános forgalmi adóról szóló</p>	<p>7. Service fee and the payment terms</p> <p>The fee payable for the data supply specified in this Contract is regulated by the MEKH Resolution on the additional charges. The scope of data provisions subject to the MEKH Resolution that fall within the scope of this Contract are specified in Annex 1 to this Contract.</p> <p>7.1. For the contractual fulfilment of the data supply specified in this Contract, the Provider shall be entitled to a monthly flat-rate fee.</p> <p>The net monthly amount of the flat-rate service fee shall be: HUF, i.e. HUF net.</p> <p>The service fee specified above excludes VAT, and the service fee invoice shall be issued in accordance with the provisions of the Act on Value Added Tax in force.</p>

<p>törvény előírásainak megfelelően kerül kiállításra.</p> <p><u>Fizetési feltételek:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Az elszámolás alapja minden hónap 1-jei jelen szerződéses állapot szerint szolgáltatott jelek volumene. A Felek időszakonkénti elszámolásban állapodnak meg. Az elszámolás időszaka: 1 gázhónap. • Az adatszolgáltatásra vonatkozó utólagos havi számla fizetési határideje a számla kiállításától számított 15. naptári nap. • A teljesítés időpontja a mindenkor hatályos ÁFA törvény 58. §-ban meghatározott időpont. • A számla kiállítása papír alapon vagy a Megrendelő kérésére elektronikus számla (e-számla) formájában történik. Az elektronikus számla befogadásáról a Megrendelő jelen Szerződés 6.a. számú melléklete szerinti Nyilatkozat kitöltésével tájékoztatja a Szolgáltatót. A Szolgáltató vállalja, hogy a Nyilatkozat beérkezését követő 3 munkanapon belül az elektronikus számla igényt átvezeti a számlázási rendszerén és a beérkezést követő 3. munkanaptól elektronikus számlát állít ki a Megrendelő részére. Az e-számlára való áttéréssel egyidejűleg a Megrendelő lemond a papír alapú számla befogadásáról, azonban ezen nyilatkozatát bármikor visszavonhatja a 6.b. melléklet szerinti Nyilatkozat kitöltésével. A nyilatkozattételt követő 3. munkanaptól kezdődően a Szolgáltató a papír számla helyett elektronikus számlát, illetve elektronikus számla helyett ismét papír alapú számlát állít ki a Megrendelő részére az érvényben lévő nyilatkozata szerint. • Amennyiben a fizetési határidő napja banki munkaszüneti napra vagy ünnepnapra esik, abban az esetben a fizetési határidő az ünnepnapot, illetve banki munkaszüneti napot követő első banki nap. 	<p><u>Payment conditions:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • The basis of the settlement shall be the volume of signals supplied based on the present contractual conditions applicable on the 1st day of each month. The Parties agree that periodical settlement. Settlement period: 1 gas month. • The payment deadline of the subsequent monthly invoice for data supply shall be the 15th calendar day as of the date of issue of the invoice. • The date of performance shall be the date specified in Section 58 of the VAT Act in force. • The invoice is issued on paper or as electronic invoice (e-invoice) at the request of the Customer. About the acceptance of electronic invoices, the Customer shall inform the Provider by filling out the Declaration according to Annex No. 6.a. The Provider undertakes to transfer the electronic invoice request through its invoicing system within 3 working days of receipt of the Declaration and to issue an electronic invoice to the Customer from the 3rd working day after receipt. Simultaneously with the transition to electronic invoice, the Customer waives the receipt of paper-based invoices, however, he may withdraw this statement at any time by filling out the Declaration according to Annex No. 6.b. From the 3rd working day after the declaration is made, the Provider issues an electronic invoice instead of a paper invoice, or it will issue an invoice on paper again instead of an electronic invoice to the Customer according to its latest statement. • If the payment deadline falls on a date that is a banking, public holiday, the payment deadline shall be the first banking day after that public holiday.
---	--

<p>A Felek a bankszámlák közötti elszámolás útján teljesített elszámolást akkor tekintik teljesítettnek, amikor az az FGSZ Zrt. bankszámláján jóváírásra került.</p>	<p>The Parties shall consider any settlement performed via bank transfer settled when the amount is credited to FGSZ Ltd.'s bank account.</p>
<p>7.2. A Megrendelőnek a nulla értékű adat után járó díjat is meg kell fizetnie a Szolgáltató részére. Az adatszolgáltatás kimaradása, de 12 órán belüli pótlása esetén az adatszolgáltatást folyamatosnak kell tekinteni. Az adatszolgáltatás 12 órán túli kimaradása esetén az adott napra Szolgáltató szolgáltatói díjat nem számít fel (pl.: 1 napra vonatkozó adatkimaradás esetén a szolgáltatói havi átlány díj 1/30 -ad részével csökken).</p>	<p>7.2. The Customer shall also pay to the Provider the fee due for null-value data. In the event of a data hang up remedied within 12 hours, the data supply shall be considered to be continuous. If a data hang up lasts for a period exceeding 12 hours, the Provider shall not charge the service fee for the day concerned (e.g. in the event of data hang up lasting for a day, the monthly flat-rate fee shall decrease by its 1/30 portion).</p>
<p>7.3. Amennyiben a Megrendelőnek a Szolgáltatóval szemben határidőn túli kötelezettsége keletkezik, a Szolgáltató jogosult bármely, Megrendelővel szemben a Szerződésből vagy más jogviszonyból eredő fizetési kötelezettségébe a Megrendelő lejárt tartozását beszámítani, és erről a Megrendelőt egyidejűleg tájékoztatni.</p>	<p>7.3. If the Customer is overdue with any amount towards the Provider, the Provider shall be entitled to set off its payment obligation towards the Customer originating from the Contract or any other legal relationship against the Customer's overdue debt, and at the same time it shall notify the Buyer thereof.</p>
<p>7.4. A Szolgáltató jogosult a bankszámláján jóváírt összeget először a Megrendelő késedelmi kamat tartozásainak, a fennmaradó részt pedig a Megrendelő legkorábban lejárt/lejáró tőketartozásainak kiegyenlítésére felhasználni. A Szolgáltató írásban értesíti a Megrendelőt arról, hogy a Megrendelő által átutalt összeget a Szolgáltató a Megrendelő mely tartozásainak kiegyenlítésére használta fel.</p>	<p>7.4. The Provider shall be entitled to use the amount credited to its bank account first to settle the Customer's default interest debts, and the remaining part for settling the Customer's principal debts in the order they became/become due. The Provider shall notify the Customer in writing regarding which debts of the Customer it settled from the amount transferred by the Customer.</p>
<p>7.5. A Szolgáltató a havi számláit 1 példányban a Szerződés 8.1 pontja szerinti átlány szolgáltatási díj havi összegéről nyújtja be a Megrendelő számlázási címére, havonta utólag. A 8.2 pont szerinti adatkimaradás megvalósulása esetén a felek a havi átlány szolgáltatási díj módosított összegéről jegyzőkönyvet állítanak ki, a jegyzőkönyv formai és tartalmi kritériumait a 4. számú melléklet tartalmazza.</p>	<p>7.5. The Provider shall send its monthly invoices which refer to monthly amount of the flat-rate service fee laid down in Clause 8.1 of the present Contract, to the Customer's invoicing address on a monthly basis, retrospectively, in a single copy. In case of data hang up under Clause 8.2, the Parties issue protocol on the modified amount of the monthly flat-rate service fee. The form and content of the protocol are laid down in Annex 4.</p>

7.6. Amennyiben a Szerződés alapján a Megrendelő a fizetendő összeget annak esedékessége napján nem fizeti meg, késedelembe esik, és köteles a lejárt összegre, a késedelem idejére, azaz a fizetés esedékességét követő naptól a fizetés tényleges teljesítésének napjáig tartó időszakra a Ptk. 6:155 § (1) bekezdésben meghatározott mértékű késedelmi kamatot fizetni.	7.6. Should the Customer fail to fulfil the payment when it is due, it shall be considered to have fallen into arrears, and shall pay default interest at the rate specified in Section 6:155(1) of the Civil Code for the overdue amount for the time of the default, i.e. the period starting on the day after the due date of payment and ending on the day when the payment is actually paid.
7.7. A Megrendelő köteles a felhalmozódott késedelmi kamatot a terhelő levél kiállítását követő 8 napon belül a Szolgáltató részére megfizetni. A késedelmi kamat összegét 360 napos év figyelembevételével, a ténylegesen eltelt napok alapján – forintban - számítják a Felek.	7.7. The Customer shall pay the accrued default interest to the Provider within 8 days as of the issuance of the debit note. The contracting Parties shall calculate the default interest amount on a 360-day year basis, considering the number of days actually passed, in HUF.
7.8. A Szolgáltató, a Megrendelő előzetes, 1 héttel korábbi írásbeli tájékoztatása mellett az informatikai hálózat átalakítása, felújítása, cseréje, karbantartása miatt, más műszaki megoldás hiányában, szüneteltetheti a szolgáltatást, ez azonban naptári évente az 5 munkanapot nem haladhatja meg.	7.8. Subject to a one-week prior written notification the Provider shall be entitled to suspend the service for the purpose of restructuring, renovating, replacing or performing maintenance works on the IT network, however such suspension shall not exceed 5 business days in any single calendar year.
7.9. A szünetelés időtartama alatt a Megrendelő szolgáltatási díjat nem fizet.	7.9. The Customer shall not pay service fee for the period of suspension.
7.10. A Megrendelő a számla kifogásolása esetén a kifogását kizárólag írásban nyújthatja be a számla kézhezvételétől számított 8 munkanapos jogvesztő határidőn belül. A számla kifogásolása a számla kiegyenlítésére vonatkozóan nem halasztó hatályú. A Megrendelőnek a kifogásolásban meg kell jelölni a kifogásolt számla sorszámát és a kifogás indokát. A Szolgáltató a Megrendelő írásbeli kifogásolása alapján 30 naptári napon belül elvégzi a kifogás kivizsgálását, melynek eredményéről írásban értesíti a Megrendelőt. Szolgáltató az eredménytől függően 3 munkanapon belül helyesbíti a számláját, a helyesbítő számla fizetési határideje a kiállításától számított 15. naptári nap. Amennyiben a kivizsgálás eredménye alapján a Társaság által eredetileg kiállított számla adatai helytállóknak bizonyultak, azaz a számla kifogásolása	7.10. In the event of an objection to the invoice, the Customer may submit its objection only in writing within a time limit of 8 working days from the receipt of the invoice. An objection to the invoice shall not constitute suspensory effect with regard to the settlement of the invoice. In its objection the Customer must indicate the serial number of the given invoice to which the objection relates and the reason for the objection. Based on the Customer's written objection, the Provider will evaluate the objection within 30 calendar days, and notify the Customer of the result in writing. Depending on the result, the Provider may correct the affected invoice within 3 working days, the deadline of the corrected invoice is the 15 th calendar day from its issuance. Based on the result of the evaluation of the objection, if the original invoice is proved to be correct, i.e. the Customer's objection was not justified and the invoiced amount has not

<p>nem volt megalapozott Megrendelő részéről, és nem került kifizetésre az eredeti számlán feltüntetett határidőig a számla összege, akkor a Szolgáltató a vitatott számlaértékre 7.7. pont szerinti késedelmi kamatot számol fel.</p>	<p>been paid by the deadline indicated on the original invoice, the Provider shall charge interest on the disputed invoice amount in accordance with clause 7.7.</p>
<p>8. A Szerződés módosítása és megszűnése</p> <p>8.1. A Szerződés módosítása</p> <p>A Felek a jelen Szerződést kizárólag írásbeli formában, közös megegyezéssel módosíthatják.</p> <p>A Megrendelő az adatszolgáltatás módosítására vonatkozó igényét a változtatás kívánt időpontja előtt legalább 10 nappal írásban köteles bejelenteni a Szolgáltató részére. A Szolgáltató a módosítási igénybejelentésre 5 munkanapon belül köteles válaszolni. A módosítási igénybejelentés a Szolgáltató általi írásbeli elfogadása a jelen Szerződés módosításának minősül. Amennyiben a Szolgáltató, a Megrendelő módosítási igénybejelentését nem fogadja el, a Felek haladéktalanul szóbeli tárgyalást kötelesek kezdeni.</p> <p>Az 1. sz. mellékletben rögzített adatazonosítók - Szolgáltató által történő módosítása esetén - a Szolgáltató köteles értesíteni a Megrendelőt. Ennek lehetséges módja az adatszolgáltató felületen keresztül lekérdezhető változás lista, ennek hiányában írásos tájékoztatás. Az automatikusan közzétett adatazonosító módosítások kezelését a Megrendelő saját informatikai rendszerében kell, hogy lekezelje.</p> <p>A törlés, illetőleg új felvétel okán módosult melléklet aktualizált változatát a változás után 1 héten belül a Megrendelő részére meg kell küldeni.</p> <p>Csak azon jellistát érintő módosítások tekintendők szerződésmódosításnak, melyek a szolgáltatási díj változását vonják maguk után. Ilyen a törlés, valamint az új felvétel – kivéve, ha törölt és felvett jelek típusa és mennyisége azonos (jelcsere esete). Ilyen, a Szerződés módosítását jelentő jellista módosításokról a Szolgáltató a</p>	<p>8. Amendment and termination of the Contract</p> <p>8.1. Amendment of the Contract</p> <p>The Parties may only amend this Contract in writing, by mutual agreement.</p> <p>The Customer shall notify the Provider regarding its request for modification of the data supply in writing, at least 10 days prior to the intended date of the change. The Provider shall reply to any modification request notice within 5 business days. Acceptance of the modification request notice by the Provider in writing shall qualify as an amendment of this Contract. If the Provider does not accept the Customer's modification request notice, the Parties shall initiate verbal negotiations without delay.</p> <p>The Provider shall notify the Customer if it changes the data identifiers specified in Annex 1. This can be done via the list of changes accessible on the data supply interface, or failing this, in writing. The Customer shall manage the automatically published data identifier changes on its own IT system.</p> <p>The updated version of any Annex modified due to deleting or adding signals shall be sent to the Customer within 1 week as of the change.</p> <p>Only such changes concerning the signal list shall be deemed as contract amendments that result in a change of the service fee. The deletion or adding of new signals shall be such changes, except when the type and amount of the signals deleted and added is identical (signal exchange). The Provider shall inform the Customer in writing regarding such changes in the signal lists</p>

<p>Megrendelőt minden esetben írásban tájékoztatni köteles.</p> <p>Nem minősül szerződés módosításnak a Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Ugyanígy nem minősül szerződésmódosításnak a szerződéses kötelezettség teljesítése technikai módjában bekövetkezett változás, amennyiben az a szerződésszerű teljesítést továbbra is ugyanúgy biztosítja. Az említett változásokról az érintett Fél a másik Felet lehetőleg előzetesen haladéktalanul értesíti, az ennek elmulasztásából fakadó kárt a mulasztó Fél köteles megtéríteni.</p>	<p>that constitute an amendment of the Contract.</p> <p>Any changes in the data of Parties recorded in the Company Register – in particular changes in their seats, representatives, bank account numbers and, furthermore, changes in the data of organisation and contact persons proceeding during contract conclusion and performance – shall not qualify as contract modifications. Similarly, no change in the technical manner of fulfilling contractual obligations shall constitute amendment to the contract, provided that contractual performance shall remain unaffected thereby. The Party concerned shall advise the other Party without delay and, if possible, in advance of said changes; failing that, the defaulting Party shall be held liable for any and all damage arising from such failure.</p>
<p>8.2. A Szerződés megszűnése</p> <p>A Felek a Szerződést, erre irányuló közös, írásbeli megállapodásukkal bármikor megszüntethetik.</p> <p>A Felek a Szerződést írásban, indokolás nélkül, 30 napos felmondási idővel bármikor felmondhatják (rendes felmondás).</p> <p>A Szerződést bármelyik Fél azonnali hatállyal felmondhatja (rendkívüli felmondás) a másik Félhez eljuttatott írásbeli nyilatkozattal, ha a másik Fél a Szerződésben vállalt lényeges kötelezettségét súlyosan vagy ismételten megsérti. Amennyiben a Megrendelő a felmondást (elállást) tartalmazó tértivevényes levelet bármely okból nem veszi át, a levél kézbesítését – a kézbesítési cím helyességének ellenőrzése mellett - ismételten meg kell kísérelni. A megismételt kézbesítés sikertelensége esetén a levél legkésőbb a megismételt feladástól számított 10 (tíz) nap elteltével kézbesítettnek tekintendő. Az elállást vagy a felmondást tartalmazó iratot személyesen vagy tértivevényes levél útján kell a Megrendelőnek kézbesíteni.</p> <p>Lényeges kötelezettségzegésnek minősül különösen a Megrendelő részéről</p>	<p>8.2. Termination of the Contract</p> <p>The Parties shall be entitled to terminate the Contract at any time by mutual written agreement.</p> <p>The Parties shall be entitled to terminate the Contract at any time in writing without justification, subject to a 30-day notice period (ordinary termination).</p> <p>Either Party shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect (extraordinary termination) via written declaration delivered to the other Party if the other Party severely or repeatedly breaches any of its material obligations undertaken in the Contract, In the event Customer does not receive the letter with acknowledgement of receipt containing the termination (rescission) for any reason, delivery of the letter – shall be attempted again upon checking the correctness of the delivery address. In case the repeated delivery proves to be unsuccessful, the letter shall be deemed delivered after 10 (ten) days from the repeated posting thereof.</p> <p>The document containing the termination or rescission shall be delivered to the Customer in person or by a letter with acknowledgement of receipt.</p> <p>The Customer shall be deemed to have committed a material breach of its obligations</p>

<p>a szolgáltatási díj fizetésének elmulasztása, az ÜSZ II.5.6. pontjában foglalt követelményeknek való meg nem felelés, a Szolgáltató részéről a Szerződés tárgyát képező adatszolgáltatási kötelezettség nem teljesítése, mindkét Fél részéről a titoktartási kötelezettség megszegése.</p>	<p>in particular if it fails to pay the service fee, or it fails to comply with the requirements set out in point II.5.6. in the GTC, as to the Provider the same is relevant if it fails to perform the data supply obligation that is the subject of this Contract, and as to both Parties breaching the confidentiality obligation.</p>
<p>9. Szolgáltató felelőssége</p> <p>9.1. Szolgáltató az általa a jelen Szerződés megszegésével a Megrendelőnek okozott károkért a Ptk.-ban meghatározottak szerinti módon és mértékben tartozik kártérítési felelősséggel. Ennek felső határa a havi szolgáltatási díj.</p> <p>A Felek megegyeznek abban, hogy a Szerződés megszegéséből adódó felelősségük nem terjed ki a közvetett vagy következményi károk megtérítésére, és semmilyen esetben nem terjed ki az esetleges elmaradt hasznok megtérítésére, illetve az üzletvesztésből, a nyereségkiesésből, vagy a másik fél vagyonában a Szerződés teljesítése során a másik fél által okozott, a szolgáltatás tárgyán kívüli kár megtérítésére.</p> <p>A jelen pontban foglalt egyetlen rendelkezés sem értelmezhető úgy, hogy bármelyik Fél kizárja vagy korlátozza felelősségét a szándékosan, továbbá az emberi életet, a testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért.</p> <p>A károsultat kármegelőzési, kárelhárítási és kárenyhítési kötelezettség terheli. Az e kötelezettségek felróható megszegése miatt keletkezett kárt a károkozó nem köteles megtéríteni. A károsult terhére esik mindazok elmulasztása, akiknek magatartásáért felelős.</p> <p>A fentiek figyelembevételével egyebekben a Ptk. szerződésszegésért okozott károkra vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.</p> <p>9.2. A Szolgáltató saját adatátviteli-informatikai rendszerének hibája miatt</p>	<p>9. The Provider's liability</p> <p>9.1. The Provider shall be liable to reimburse the Customer for any damages caused to it by the Provider in the manner and at the rate set out the provisions of the Civil Code. Its upper limit is the monthly service fee.</p> <p>The Parties agree that their liability arising from this Contract shall not extend to the reimbursement of any indirect or consequential damages, any losses of profit, any damages caused by any loss of business or loss of profit or any damages caused by the other Party in this other Party's property in the course of the performance of the Contract that is outside the scope of this Contract.</p> <p>No provision in this Clause shall be interpreted as the exclusion or limitation of either Party's liability for any breach of contract committed wilfully or resulting in death, bodily harm or deterioration of health.</p> <p>The aggrieved Party shall have an obligation to prevent, avert and mitigate damages. The Party causing the damage shall not be obligated to reimburse the other Party. The aggrieved Party shall be liable for the negligence of anyone for whose conduct it is liable.</p> <p>Having regard to the foregoing, otherwise the provisions of the Civil Code relating to damages caused by breach of contract shall apply.</p> <p>9.2. No service fee shall be charged to the Customer for the period of any data hang up</p>

<p>adatkimaradásért, a kimaradás idejére, a Megrendelőnek vállalkozási díj nem számítható fel, kivéve a jelen Szerződés 8.2 pontjában részletezett eseteket.</p> <p>9.3. Adat-kimaradás' fogalma: az adatkapcsolat tárgyát képező, OTRTAG-gel azonosított adatelem a Megrendelő számára dedikált elérési ponton nem rendelkezik lekérdezhető értékkel, illetve az adatazonosítóhoz tartozó érték és frissülési időpont nem egyezik meg az OTR-ben ugyanarra az elvi időre értelmezett adattal (leszámítva a rendszer belső működéséhez szükséges 'reakcióidőt', amely nem haladhatja meg a 30 percet). 'Adat'; OTRTAG azonosítóval ellátott adatelem + érték + időpont + státusz együttesen.</p>	<p>occurring due to the malfunction of the Provider's data transmission IT system, except for the cases specified in Clause 8.2 of this Contract.</p> <p>9.3. The term "data hang up" shall mean that the data element identified by OTRTAG that is the subject of the data link does not have acquirable value at the access point dedicated for the Customer, or the value and update time associated with the data identifier does not match the data interpreted for the same theoretical time in the OTR (except for the "reaction time" required for the system's internal operation, which cannot be more than 30 minutes). "Data"; data value furnished with an OTRTAG identifier + value + time + status collectively.</p>
<p>10. A Szerződés időtartama</p> <p>A Szerződést a Felek ÉÉÉÉ.HH.NN-tól határozatlan időtartamra kötik.</p> <p>A Szerződés mindkét fél általi aláírásának napján lép hatályba azzal, hogy az adatszolgáltatás napján kezdődik.</p>	<p>10. Term of the Contract</p> <p>The Parties shall conclude this Contract for an indefinite period as of DD/MM/YYYY.</p> <p>The Contract shall come into force on the date having been signed by both Parties whilst the data provision shall begin on.....</p>
<p>11. Záró rendelkezések</p> <p>11.1. A Felek saját Informatikai Biztonsági Szabályzatuk (titokvédelmi), illetve a vonatkozó jogszabályok előírásai szerint garantálják a Szerződés 1. sz. mellékletében rögzített adatok biztonságát, továbbá azt, hogy megakadályozzák az adatokhoz történő illetéktelen hozzáférést.</p> <p>11.2. A Szerződés keretében átadott adatok tájékoztató jellegűek (operatív adatok), nem képezik elszámolás alapját, és mindennemű felhasználásukat (pld. folyamatvezérlés, technológia-irányítás stb.) a Megrendelő kizárólag saját felelősségére végezheti. Ennek során az adatkimaradásból, vagy téves adatok felhasználásából eredő mindennemű vélt</p>	<p>11. Final provisions</p> <p>11.1.The Parties shall guarantee security of the data set out in Annex 1 to this Contract and prevent any unauthorized access thereto in accordance with the (confidentiality) provisions of their own IT Safety Codes and the respective legislative provisions.</p> <p>11.2.The data provided in the scope of this Contract are informative in nature (operative data), they do not constitute a basis for settlement and the Customer may only use (e.g. for process control, technology management, etc.) them at its own risk. In this scope, the Customer shall bear the risks of any actual or alleged damage or loss of profit arising from the use of any data hang up or false data.</p>

<p>vagy valós kár, haszon elmaradása, a Megrendelőt terheli.</p> <p>11.3. Megrendelő a Szerződést, vagy annak meghatározott részét (részeit) vagy a Szerződésben meghatározott megszerzett jogokat vagy kötelezettségeket, vagy követeléseket kizárólag a Szolgáltató előzetes írásbeli hozzájárulása alapján jogosult harmadik személy részére átruházni vagy követeléseket javára megterhelni. A Szolgáltató előzetes írásbeli hozzájárulása ezekben az esetekben, kizárólag a jelen pontban körülírt előzményekre tekintettel és egyedi jelleggel felmentést ad a Megrendelő a Szerződésben vállalt titoktartási kötelezettsége alól. A Szolgáltató jogosult a Szerződést vagy annak meghatározott részét (részeit) vagy a Szerződésben meghatározott egyes jogokat vagy kötelezettségeket, vagy követeléseket Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása alapján harmadik személy részére átruházni.</p> <p>11.4 Amennyiben a Szerződés valamely rendelkezése érvénytelen vagy hatálytalan lenne, vagy hatálytalanná válna, az a Szerződés többi rendelkezését nem érinti. A Felek kötelezik magukat rá, hogy haladéktalanul jóhiszemű tárgyalásokat folytatnak annak érdekében, hogy az érvénytelen vagy hatálytalan rendelkezést az érvénytelenség vagy hatálytalanság időpontjától kezdve egy olyan rendelkezéssel pótolják, melynek gazdasági eredménye lehetőleg megközelíti az érvénytelen vagy hatálytalan rendelkezés gazdasági eredményét. Szerződés valamely hiányossága esetén a hiányosság a Szerződés többi rendelkezését nem érinti. Felek kötelezik magukat rá, hogy a hiányosság pótlására a Szerződést egy olyan hatályos rendelkezéssel egészítik ki, ami méltányosan kezeli a két Fél érdekeit.</p> <p>11.5 Felelősséget kizáró (vis maior) körülménynek tekintendő minden olyan váratlan, előre nem látható és el nem hárítható esemény, amely átmenetileg,</p>	<p>11.3.The Customer shall be entitled to assign this Contract or a specific part(s) thereof or any rights accrued and obligations or claims specified herein to a third party solely with the prior written consent of the Provider. In these cases the prior written consent of the Provider, and exclusively with respect to the circumstances specified in this clause and considered in their specificity, shall relieve the Customer from its confidentiality obligation undertaken in this Contract.</p> <p>The Provider shall be entitled to assign this Contract or a specific part(s) thereof or any rights and obligations or claims specified herein to a third party subject to the prior written consent of the Customer.</p> <p>11.4. If any provision of this Contract is or becomes invalid or unenforceable, the remaining provisions contained therein shall not be affected. Parties agree to start sincere negotiations to replace the invalid and unenforceable provisions from the date of the invalidity and unenforceability with provisions whose economic outturn possibly corresponds to that of the invalid or unenforceable provision.</p> <p>Deficiency of any provision of the Contract shall not affect the remaining provisions thereof. In order to correct the deficiency, the Parties commit themselves to completing the Contract with effective provisions fairly representing the interests of both Parties.</p> <p>11.5. Circumstances excluding liability (force majeure) shall include any unexpected, unforeseeable and unavoidable event which either temporarily or permanently hinders the</p>
---	---

<p>vagy tartósan akadályozza azon kötelezettségek teljesítését, amelyek a Szerződésből erednek, vagy abból levezetésre kerülnek, és amely körülmények a Szerződés életbelépése után keletkeztek, és amelyeket a Fél nem maga idézett elő, aki a Szerződés teljesítésében akadályozva volt.</p> <p>Nem tekintendők azonban felelősséget kizárónak azok a körülmények, amelyek a vonatkozó Fél pénzügyi helyzetéből adódnak, továbbá a teljesítéseknek olyan akadályai, amelyeket a vonatkozó Félnél tőle elvárható ráfordítással részben vagy egészben el kellett volna hárítania, mint pl. egy olyan hivatalos engedély hiánya, amely a vonatkozó Fél köteletségének teljesítéséhez szükséges.</p> <p>Vis maior eseteknek, különösen, de nem kizárólag a következő események tekintendők: Természeti katasztrófák, a gázvezeték rendszer nem valamelyik Fél által kiváltott súlyos megsérülése, tűzvész, robbanás, nemzetközi embargó, háború, polgárháború, pandémia, amelyek a Szerződés időben történő teljesítését megakadályozzák.</p> <p>Azon Fél, amelynek részéről a szerződéses kötelezettségek teljesítése vis maior következtében lehetetlenné vált, köteles a másik Felet írásban haladéktalanul értesíteni ezen körülmények bekövetkeztéről.</p> <p>A közlésnek tájékoztatást kell tartalmaznia ezen események bekövetkezéséről és jellegéről, valamint azok lehetséges következményeiről.</p> <p>A vis maiort bejelentő Fél köteles a másik Felet ugyancsak haladéktalanul írásban értesíteni ezen körülmények megszűntéről.</p> <p>Az a Fél, amelyiknél vis maior esete következett be, köteles minden tőle elvárhatót elkövetni, hogy szerződéses kötelezettségeit a lehető leggyorsabban ismét teljesíthesse. Ezen Fél köteles a másik Felet ilyen vonatkozásban folyamatosan tájékoztatni és arról</p>	<p>fulfilment of the obligations arising or derived from the Contract; occurs after the entry into effect of the Contract; and is not caused by the relevant Contracting Party which is prevented from performing the Contract.</p> <p>However, no circumstances arising from the relevant Party's financial situation and no factors - e.g. lack of an official authorisation necessary for the relevant Party to perform its obligations - preventing performance that the relevant Party should have partly or entirely averted by making the required efforts shall exclude liability.</p> <p>Force majeure events shall include but shall not be limited to the following: Natural disasters, serious damage to the gas pipeline not attributable to any of the Parties, fire, explosion, international embargo, war, civil war preventing timely performance of the Contract.</p> <p>The Party on whose part fulfilment of obligations has become impossible due to force majeure shall immediately notify the other Party in writing about the occurrence of such circumstances.</p> <p>The notification shall include information about the occurrence and nature of such event and its potential consequences.</p> <p>The Party reporting a force majeure event shall also immediately inform the other Contracting Party upon termination of said circumstances.</p> <p>The Party that suffered the force majeure event shall do everything in its power to perform its contractual obligations as soon as possible. The same Party shall continuously inform and notify the other Party about the anticipated duration of obstacles caused by</p>
--	--

<p>értesíteni, hogy előre láthatólag meddig fognak tartani a szerződéses kötelezettségek teljesítésének a vis maior által előidézett akadályai.</p> <p>Mindaddig, amíg a Szerződés teljesítését vis maior megakadályozza, a nem teljesített szolgáltatás, vagy szolgáltatásrész tekintetében nincs ellenszolgáltatási kötelezettség.</p> <p>Amennyiben a szerződéskötést követően a teljesítést akadályozó vagy korlátozó nemzetközi szankció lép életbe, a Megrendelő által igényelt (szerződött) szolgáltatás elmaradt teljesítéséért a Szolgáltató nem felel.</p> <p>Amennyiben a Megrendelő a szerződésben előírt fizetési kötelezettségének azért nem tud eleget tenni, mert azt nemzetközi szankciós intézkedés akadályozza, az a Szolgáltató részéről nem minősül a követelés elengedésének vagy a követelésről lemondásnak.</p>	<p>the force majeure event to fulfilling contractual obligations.</p> <p>As long as the performance of the Contract is impeded by a force majeure event, there shall be no obligation to pay consideration in respect of the service or part of the service not performed.</p> <p>In the event of international sanctions preventing or restricting performance after the conclusion of the Contract, the Provider shall not be liable for any failure to perform the ordered data supply (contracted) by the Customer.</p> <p>If the Customer is unable to meet its contractual payment obligations because it is prevented from doing so by an international sanction measure, this shall not constitute a waiver or release of the claim on the part of the Provider.</p>
<p>11.6 A lehetetlenülés nem szünteti meg a Szerződést, ha a lehetetlenülés okai ésszerű időben elháríthatók. A Felek az érdekkörükbe eső ok megszüntetésére kötelesek intézkedést tenni. Ha a lehetetlenülés oka a Szerződés időszakán belül nem hárítható el, a Felek a Szerződést szükség szerint a vonatkozó szabályok betartásával módosítják.</p>	<p>11.6. Impossibility shall not cause termination of the Contract if the reasons for impossibility can be averted in reasonable time. The Parties shall be obliged to take measures to eliminate such reasons within their sphere of interests. If the reasons for impossibility cannot be averted within the term of the Contract, the Parties shall amend the Contract as necessary in compliance with the relevant laws.</p>
<p>11.7 A Felek kijelentik, hogy a Szerződés megkötésével és teljesítésével összefüggésben a másik Féllel és annak tevékenységével kapcsolatban bármilyen módon tudomásukra jutott adat, tény, így különösen, de nem kizárólagosan a Szerződés léte és tartalma üzleti titoknak minősül, azt a Felek harmadik személynek nem adhatják ki, nem tehetik hozzáférhetővé és a Szerződés teljesítésétől eltérő más célra nem használhatják fel.</p> <p>A titoktartási kötelezettség nem terjed ki az alábbi információkra:</p>	<p>11.7. The Parties declare that any data and facts learned by them in any way in connection with the conclusion and fulfilment of the Contract and related to the other Party and the activity thereof, especially but not limited to the existence and content of the Contract, shall constitute a business secret, which shall not be disclosed or made available to any third party, and the Parties shall not use it for any purposes other than the fulfilment of this Contract.</p> <p>The confidentiality obligation shall not apply to the following information:</p>

<ul style="list-style-type: none"> – amelyek a nyilvánosság számára rendelkezésre állnak, vagy amelyek a jövőben az információt kapó Fél hibáján kívül válnak nyilvánossá, vagy – amelyek bizonyíthatóan már a Szerződés hatályba lépését megelőzően is, jogszerűen ismertek voltak az információt kapó Fél számára, vagy – amelyek olyan harmadik fél által jutottak az információt kapó Fél tudomására, akit vagy amelyet nem köt titoktartási megállapodás azon Féllel szemben, akire/amelyre az információ vonatkozik, vagy – amelynek nyilvánosságra hozatalát vagy kiadását jogszabály, tőzsdei szabályzat vagy hatósági rendelkezés teszi kötelezővé, az előírt mértékben és kör részére, vagy <p>A Megrendelő részére küldött fizetési felszólításokról, és annak jogszabályi, valamint szerződéses jogkövetkezményei alkalmazásáról a Szolgáltató jogosult a Hivatali tájékoztatni.</p> <p>A titoktartási kötelezettségvállalás hatályosságát nem érinti a Szerződés bármilyen okból történő megszűnése.</p> <p>Amennyiben a szerződésszegő Fél a titoktartási kötelezettségét az Szerződés hatálya alatt, vagy annak megszűnését követő 3 éven belül megszegi, szerződésszegésenként 10.000.000 forint (tízmillió forint) kötbért köteles fizetni a másik Fél részére. A szerződésszegő Fél köteles a kötbér összegét a terhelő levél kiállításától számított 8 napon belül a másik Fél részére megfizetni.</p> <p>11.8 A Szerződéssel kapcsolatos minden vitás kérdést a Felek békés úton kísérelnek meg megoldani. A békés úton nem rendezhető vitás kérdések eldöntését a Felek a Polgári perrendtartás általános hatásköri és illetékességi szabályai szerinti bírósághoz rendelik.</p> <p>11.9 A Szerződés aláírásával a Megrendelő igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Etikai Kódexét a https://fgsz.hu/hu-</p>	<ul style="list-style-type: none"> – information that is or will in the future become available to the public through no fault of the Party receiving the information; or – information provenly and lawfully known to the Party receiving the information before the effective date of the Contract; or – information communicated to the Party receiving the information through a third party not bound by any confidentiality agreement with the Party whom the information concerns; or – information whose disclosure or release is mandatory by law or under a stock exchange regulation or official regulation, to the extent and to the scope of recipients as required. <p>The Provider shall be entitled to notify the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority of payment reminders sent to the Customer and of the application of any statutory or contractual legal consequences pertaining thereto.</p> <p>The effect of the confidentiality obligation shall not be affected by the termination for any reason of the Contract.</p> <p>Should the Party in breach violate its confidentiality obligation, it shall be obliged to pay the other Party contractual penalty amounting to HUF 10,000,000 (ten million forints) per breach of contract. The Party in breach of contract shall pay the amount of the contractual penalty within 8 days calculated from the issue date of the debit note.</p> <p>11.8. The Parties shall use their best efforts to settle any disputes related to this Contract amicably. The Parties shall refer any disputed matters they are unable to resolve amicably to the court with jurisdiction and competence pursuant to the general rules relating to jurisdiction and competence set out in the Act on Civil Procedure.</p> <p>11.9. By signing the Contract, the Customer acknowledges that it has accessed the Code of Ethics of FGSZ Ltd. at the website https://fgsz.hu/en/for-business/network-</p>
---	--

<p>hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok oldalon elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el.</p> <p>A Szerződés aláírásával a Megrendelő úgyszintén igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Adatkezelési Tájékoztatóját a https://fgsz.hu/adatvedelem oldalon elérte és az abban foglaltakat megismerte.</p> <p>11.10A Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés tartalmát képező valamennyi feltétel a Felek által egyedileg részletesen megtárgyalásra és ismertetésre került, valamint ezeket a Felek kölcsönös értelmezést és elfogadást követően, egyező akarattal és jóváhagyólag tették a Szerződés részévé.</p> <p>11.11Jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezik az alábbi mellékletek:</p> <ol style="list-style-type: none">1. számú melléklet: Adatszolgáltatás specifikus adatai2. számú melléklet: Az adatszolgáltatás gyakorisága és formája3. számú melléklet: Az adatahozzáférés általános műszaki feltételrendszere, hibák kezelésének rendje4. számú melléklet: Jegyzőkönyv (minta)5. számú melléklet: Adatkezelési hozzájárulás6.a.számú melléklet: Nyilatkozat elektronikus számla befogadásról6.b.számú melléklet: Nyilatkozat e-számla befogadás visszavonásáról <p>11.12 Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült 2 (két) egymással mindenben megegyező példányban; a Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) eredeti példány illeti meg.*</p>	<p>users/regulatory-framework, and accepts it to be binding. By signing the Contract, the Customer also certifies that the Privacy Policy of FGSZ Ltd. has been reached on the website https://fgsz.hu/en/privacy-policy and has been understood by the Customer.</p> <p>11.10. The Parties declare that they negotiated and informed each other in detail individually regarding all conditions set out herein, and the Parties made them part of the Contract after joint interpretation and by mutual agreement.</p> <p>11.11. The following Annexes shall constitute inseparable parts of this Contract:</p> <p>Annex 1: Specific data of the data supply</p> <p>Annex 2: Frequency and form of data supply</p> <p>Annex 3: General technical conditions of data access, error management protocol</p> <p>Annex 4: Protocol (template)</p> <p>Annex 5: Data management contribution</p> <p>Annex 6.a. Declaration of receipt of e-invoice</p> <p>Annex 6.b. Declaration of withdrawal of e-invoice acceptance</p> <p>11.12. This Contract has been prepared in the Hungarian and English language in 2 (two) fully identical counterparts; 1 (one) of which is given to each Party.*</p>
<p>12. Egyéb</p> <p>Amennyiben jelen Szerződés magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés magyar nyelvű rendelkezései az irányadók.</p>	<p>12 Miscellaneous</p> <p>In the case of any differences between the Hungarian and English wording of this Contract, the provisions in Hungarian language of this Contract shall prevail.</p>

Jelen Szerződést a Felek elolvasták, és azt, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag cégszerűen aláírták.	Following perusal and joint interpretation, the Parties duly signed this Contract in approval as one being in full compliance with their wills.

Siófok,

Az FGSZ Zrt. részéről / On behalf of FGSZ Ltd.:

.....
Név/ Name	Név/ Name
Beosztás /Position	Beosztás /Position

A Megrendelő részéről / On behalf of the Customer:

.....
Név/ Name	Név/ Name
Beosztás /Position	Beosztás /Position

*Elektronikusan aláírt dokumentum.***
*Digitally signed document***

** Amennyiben a dokumentum papír alapon kerül aláírásra.*
*** Provided the document is signed on paper*

***Amennyiben a dokumentum elektronikusan kerül aláírásra*
***Provided the document is signed digitally*

1. számú melléklet/ OTR GW alapú adatátadás esetén

Az adatszolgáltatás specifikus adatai

Kapcsolattartók a Megrendelő részéről

Általános, szakmai kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail*:

Napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail*:

*: kötelező kitölteni, rendszerkarbantartás esetén erre az e-mail címre küldi a Szolgáltató a bejelentést

Kapcsolattartók a Szolgáltató részéről

Általános, szakmai kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail:

Napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail:

Forrás informatikai rendszer meghatározása

A Szolgáltató az adatszolgáltatást az OTR GW (OTR SCADA) rendszeréről biztosítja.

Adatazonosító lista

Szolgáltatási díj ellenében elérhető adatok:

OTRTAG

Megnevezés

Ingyenes elérhető adatok:

OTRTAG

Megnevezés

Összesítés adattípusonkénti számosság alapján

Gáz átadási pont (Önálló Network kóddal rendelkező tétel – az OTRTAG első 10 karaktere szerint megkülönböztetve)

Térítés ellenében (db) Ingyenes (db)

Napi gyakorisággal frissülő jel

Térítés ellenében (db) Ingyenes (db)

Órai gyakorisággal frissülő jel

Térítés ellenében (db) Ingyenes (db)

Pillanatnyi gyakoriságú jel

Térítés ellenében (db) Ingyenes (db)

Vektoros elszámolási adatsor

Térítés ellenében (db) Ingyenes (db)

Órai gyakorisággal frissülő vektoros elszámolási adatsor

Térítés ellenében (db) Ingyenes (db)

Vektoros mintaáram adatsor

Térítés ellenében (db) Ingyenes (db)

Órai gyakorisággal frissülő vektoros mintaáram adatsor

Térítés ellenében (db) Ingyenes (db)

Annex 1/ For OTR GW-based data transfer
Specific data of the data supply

Contact persons of the Customer:

For general and professional matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email*:

For day-to-day contact and technical and data communication matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email*:

*: must be completed; in the event of a system maintenance, the Provider sends the report to this email address

Contact persons of the Provider:

For general and professional matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email:

For day-to-day contact and technical and data communication matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email:

Specification of source IT system

The Provider provides the data supply from its OTR GW (OTR SCADA) system.

List of data identifiers

Data accessible for service fee:

OTRTAG

Name

Data accessible free of charge:

OTRTAG

Name

Summary based on quantity by type of data

Gas transfer point (item with Individual Network Code – defined by the first 10 characters of the OTRTAG)

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Signal updated daily

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Signal updated hourly

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Signal with momentary frequency

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Vectorial settlement data set

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Vectorial settlement data set updated hourly

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Vectorial sample flow data set

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Vectorial sample flow data set updated hourly

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

1. számú melléklet/ipDATA adatszolgáltatás esetén
Az adatszolgáltatás specifikus adatai

Kapcsolattartók a Megrendelő részéről

Általános, szakmai kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail*:

Napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail*:

*: kötelező kitölteni, rendszerkarbantartás esetén erre az e-mail címre küldi a Szolgáltató a bejelentést

Kapcsolattartók a Szolgáltató részéről

Általános, szakmai kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail:

Napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben:

Név, beosztás

Telefon:

Telefax:

e-mail:

Forrás informatikai rendszer meghatározása

A Szolgáltató az adatszolgáltatást az ipDATA (Informatikai Platform) rendszeréről biztosítja.

Adatazonosító lista

Szolgáltatási díj ellenében elérhető adatok:

OTRTAG

Megnevezés

Ingyenes elérhető adatok:

OTRTAG

Megnevezés

Összesítés adattípusonkénti számosság alapján

Gáz átadási pont (Önálló Network kóddal rendelkező tétel – az OTRTAG első 10 karaktere szerint megkülönböztetve)

Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)
------------------------	---------------

Napi gyakorisággal frissülő jel	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)

Órai gyakorisággal frissülő jel	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)

Pillanatnyi gyakoriságú jel	
Térítés ellenében (db)	Ingyenes (db)

Annex 1/ For ipDATA data supply
Specific data of the data supply

Contact persons of the Customer:

For general and professional matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email*:

For day-to-day contact and technical and data communication matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email*:

*: must be completed; in the event of a system maintenance, the Provider sends the report to this email address

Contact persons of the Provider:

For general and professional matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email:

For day-to-day contact and technical and data communication matters:

Name, position

Phone:

Telefax:

Email:

Specification of source IT system

The Provider provides the data supply from its ipDATA (IT Platform) system.

List of data identifiers

Data accessible for service fee:

OTRTAG

Name

Data accessible free of charge:

OTRTAG

Name

Summary based on quantity by type of data

Gas transfer point (item with Individual Network Code – defined by the first 10 characters of the OTRTAG)

For a fee (pcs)

Free (pcs)

Signal updated daily

For a fee (pcs)	Free (pcs)
-----------------	------------

Signal updated hourly	
For a fee (pcs)	Free (pcs)

Signal with momentary frequency	
For a fee (pcs)	Free (pcs)

<p><u>2. számú melléklet/</u> OTR GW alapú adatátadás esetén Az adatszolgáltatás gyakorisága és formája</p> <p>Általános leírás Az OTR GW SOAP szolgáltatás az adatszolgáltatási szerződéssel rendelkező partnerek számára elérhető adatcsere technológia. A szolgáltatás háttere a SOAP elnevezésű, XML alapú kommunikációs és üzenetküldő protokoll. A biztonságos hálózati adatforgalmat az SSL protokoll réteg és az elektronikus tanúsítványok alkalmazása biztosítja.</p> <p>A szolgáltatás elérhetősége A szolgáltatás üzemszerű működési környezete az otr4gw1, a tartalék szerver pedig az otr4gw3:</p> <ul style="list-style-type: none">• https://otr4gw1.fgsz.hu:11115• https://otr4gw3.fgsz.hu:11115 <p>A szolgáltatás teszt környezete (előzetes egyeztetés alapján elérhető):</p> <ul style="list-style-type: none">• https://dorgw1.fgsz.hu:11115 <p>A felhasználói név/jelszó/ elektronikus tanúsítvány a Megrendelő képviselőjének kerül átadásra, illetve megküldésre.</p>	<p><u>Annex 2/</u> For OTR GW-based data transfer Frequency and form of data supply</p> <p>General description The OTR GW SOAP service is a data exchange technology available for partners with data supply contract. The basis of the service is the XML-based communication and messaging protocol called SOAP. Security of data traffic on the network is ensured by the SSL protocol layer and application of electronic certificates.</p> <p>Access to the service The service operates in the otr4gw1 operating environment, while the auxiliary server is the otr4gw3:</p> <ul style="list-style-type: none">• https://otr4gw1.fgsz.hu:11115• https://otr4gw3.fgsz.hu:11115 <p>Test environment of the service (accessible pursuant to prior consultation):</p> <ul style="list-style-type: none">• https://dorgw1.fgsz.hu:11115 <p>The username, password and electronic certificate is given or sent to the Customer's representative.</p>
---	--

<u>2. számú melléklet/ ipDATA adatszolgáltatás esetén</u> Az adatszolgáltatás gyakorisága és formája Adatkapcsolat a Felek között: Az adatszolgáltatás internet kapcsolattal, WEB technológiával történik. Kliens szoftver: Microsoft Edge vagy Google Chrome. Elérési paraméterek: A szolgáltatás az FGSZ hivatalos honlapján a FGSZ - IPNew Projekt URL-en az online adatszolgáltatásnál található címen érhető el. Létrehozott felhasználók: <table><tr><td>Felhasználó</td><td>Bejelentkezési jelszó</td></tr></table> A jelszó nem publikált a mellékletben. Ezt csak a kapcsolattartásra kijelölt személyen keresztül adja (adta) ki a megbízott.	Felhasználó	Bejelentkezési jelszó	<u>Annex 2/ For ipDATA data supply</u> Frequency and form of data supply Data link between the Parties: The data supply takes place via internet connection, using WEB technology. Client software: Microsoft Edge or Google Chrome. Access parameters: The service is accessible via the Internet published at the FGSZ - Presentation, Accessibility of Applications URL under the Online Data service bullet point. Users created: <table><tr><td>User</td><td>Login password</td></tr></table> The password is not disclosed in the Annex. This may only be disclosed / was disclosed by the person responsible via the contact person.	User	Login password
Felhasználó	Bejelentkezési jelszó				
User	Login password				

<p>3. számú melléklet/ OTR GW alapú adatátadás esetén</p> <p>Bevezetés Az OTR GW SOAP az OTR SCADA rendszer kétirányú, szabványos adatkommunikációs technológiája.</p> <p>A GW mint általános eszköz rendelkezésre állásának biztosítása A Szolgáltató önálló segédlet elérhetőségét biztosítja a Megrendelő részére („Az OTR SOAP alapú szolgáltatásának bemutatása adatszolgáltatási szerződéssel rendelkező felhasználók számára”), amelyben az adatkapcsolat mindenkor aktuális legfrissebb technikai leírását szerepelteti. A Szolgáltató a Szerződésben vállalt rendelkezésre állást az ezen a dokumentációban rögzített beállítások mellett, az OTR GW eszközhalmaz egészére értelmezi – beleértve a siófoki helyi- és a kápolnásnyéki vészhelyzeti tartalék központ szolgáltatásainak összességét.</p> <p>A rendszer védelme nem megfelelő hozzáférések kezelésére Abban az esetben, ha valamely adatigénylő a GW használatával kapcsolatos szabályokat megsérti – és azzal veszélyezteti vagy rontja a rendszer általános rendelkezésre állását, úgy a Szolgáltatónak joga van az adatszolgáltatás felfüggesztésére, és az adott adatcsatorna működésének blokkolására. Az ily módon előállt adatszolgáltatási szünet nem érinti a Szolgáltató rendelkezésre állását, adatpótlási kötelezettsége csak a jelen Szerződésben rögzített, az adott csatornára beállított átmeneti tárolási időre van.</p> <p>Az adatszolgáltatás felfüggesztéséről a megrendelő írásos értesítést kap.</p> <p>A rendszer felhasználóinak azonosítása A GW szolgáltatások igénybevételének feltételei a következők.</p> <ul style="list-style-type: none">• A felhasználó (illetve alkalmazás) a megfelelő módon azonosításra kerüljön. A Szolgáltató folyamatirányító rendszere (OTR) olyan autentikációs rendszert alkalmaz, mely megköveteli a tanúsítványok ütemezett cseréjét. A kapcsolódáshoz szükséges tanúsítványt a Szolgáltató biztosítja.	<p>Annex 3/ For OTR GW-based data transfer</p> <p>Introduction OTR GW SOAP is the two-way standard data communication technology of the OTR SCADA system.</p> <p>Availability of the GW as a general tool The Provider provides the Customer with access to an individual user guide (<i>“Presentation of OTR-SOAP-based services for users with data supply contract”</i>), which contains the latest technical description of the data link at all times. The availability guarantee the Provider commits to in the Contract covers the entirety of the OTR GW tool set – including all services of the local centre in Siófok and the emergency auxiliary centre of Kápolnásnyék –, with the settings specified in the documentation.</p> <p>Protection of the system against inappropriate access If a data requester violates the rules relating to use of the GW, thereby risking or harming the general availability of the system, the Provider shall be entitled to suspend the data supply and block the operation of the data channel concerned. Interruptions of data supply taking place in this manner shall not affect the Provider’s availability, and it shall be obligated to substitute the data only for the temporary storage time set for the channel concerned as specified in this Contract.</p> <p>The Customer shall be sent a written notice regarding suspension of the data supply.</p> <p>Identification of the users of the system The GW services can be used on the following conditions.</p> <ul style="list-style-type: none">• The user (or the application) must be identified appropriately. The Provider’s process management system (OTR) uses an authentication system that requires periodic replacement of certificates. The certificate required for the connection is provided by the Provider.
--	---

<ul style="list-style-type: none">• A szolgáltatás igénybevételekor (távoli eljáráshívásokkor) a Szolgáltató által biztosított elektronikus tanúsítványukkal azonosítsák magukat. A nem ismert, nem hitelesített elektronikus tanúsítvánnyal érkező kéréseket a szerver nem szolgálja ki.• A Megrendelőnek meg kell adni a Szolgáltató részére, hogy milyen internet felől látszódó IP címekről kívánja a szolgáltatást igénybe venni. A Szolgáltató a tűzfal-beállításokat 5 munkanapon belül köteles úgy módosítani, hogy a megadott IP címekről a szolgáltatás elérhető legyen. Az IP címekben történt változás, illetve annak bejelentése Szolgáltató felé nem minősül szerződésmódosításnak. <p>Proaktív beállítások</p> <p>A hibás működések hatásának minimalizálására a Szolgáltató jogosult a kapcsolódások automatikus, ciklikus, rövid idejű bontására, majd a szolgáltatás azonnali visszaállítására. A Megrendelő vállalja, hogy olyan technikai megoldásokat alkalmaz, amelyek (a hálózati, illetőleg kommunikációs hibák mintájára) felismerik a szolgáltatás leállítását illetve annak rendelkezésre állását, és automatikusan képesek működésük hibamentes folytatására.</p> <p>A Szolgáltató vállalja, hogy az ilyen célból kezdeményezett szerviz üzemmódok:</p> <ul style="list-style-type: none">• Maximális gyakorisága 1 eset/1 nap• Időtartama kevesebb, mint 3 perc <p>Adatelérési technológia megváltoztatása</p> <p>A Szolgáltató jogosult azonos szolgáltatási feltételek megtartása mellett az adatok lekérdezési technikájának megváltoztatására az alábbi feltételek betartása mellett:</p> <ul style="list-style-type: none">• A bevezetés tervezett időpontját a Szolgáltató legalább fél évvel korábban bejelenti és az átálláshoz szükséges teljes technológiai feltételrendszert (például interfész leírások) megismerhetővé teszi• A bevezetést megelőzően legalább 3 hónap nyilvános és ingyenes teszt	<ul style="list-style-type: none">• Please identify yourself via electronic certificate issued by The Provider when using the service (when making remote process calls). The server will not perform requests received with an unknown and unauthenticated electronic certificate.• The Provider must specify for the Provider the IP addresses visible from the internet from which it intends to use the service. The Provider is obligated to change the firewall settings so that the service can be accessed from the IP addresses specified within 5 business days. Any change of the IP addresses and the reporting thereof to the Provider shall not be considered as an amendment of the Contract. <p>Proactive settings</p> <p>The Provider is entitled to automatically close connections cyclically for a short period and then restore the service immediately in order to minimize the impact of erroneous operation. The Customer undertakes to use technical solutions that (based on the pattern of network and communication errors) recognise when the service is shut down or available and can continue their operation automatically without problems.</p> <p>The Provider commits that service operations initiated for such purposes</p> <ul style="list-style-type: none">• Will not be more frequent than 1 case/1 day• Will last less than 3 minutes <p>Change of data access technology</p> <p>The Provider is entitled to change the technology used for querying the data keeping the same service conditions and subject to the below conditions:</p> <ul style="list-style-type: none">• The Provider gives notice of the planned date of commissioning at least 6 months prior and makes the complete system of technological conditions (e.g. interface descriptions) necessary for the transition available.• Prior to commissioning, the Provider provides a free and public possibility for
---	--

<p>lehetőséget biztosít az érvényes szerződéssel rendelkező megrendelők számára előzetes egyeztetés alapján</p> <ul style="list-style-type: none"> • A bevezetést követően további 6 hónapig üzemelteti a kiváltani szándékozott műszaki megoldást <p>Ingyenes támogatás A Szolgáltató vállalja, hogy a napi kapcsolattartási, műszaki és adatforgalmazási kérdésekben Megrendelő rendelkezésére áll.</p> <p>Nem ingyenes támogatás - Szakértő bevonása Megrendelő kérésére Szolgáltató az indokolt esetben külső szakértőként bevonandó partnerre javaslatot tesz.</p> <p>Hibák kezelésének szabályai A Szolgáltató készenléti szolgálatot tart fenn a folyamatirányító rendszere rendelkezésre állásának biztosítása érdekében. A hibajelzés fogadásától számított 30 percen belül garantáltan megkezdődik a hiba azonosítása, behatárolása, valamint az elhárítás érdekében szükséges lépések megtétele. A Megrendelő a hibafeltárás részeként köteles ellenőrizni, hogy;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Él-e a Megrendelő és a Szolgáltató közötti hálózati kapcsolat, azon az adatok cseréje megvalósítható-e • Elérhető-e az adatszolgáltatásra kijelölt szerverek bármelyike • Mely OTRTAG azonosítóval meghatározó adat(ok) frissülésével tapasztalható a gond és mi a probléma meghatározása <p>A Megrendelő az alábbi adatok megadásával köteles elősegíteni a hiba behatárolását:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Megrendelő cégszerű neve • Szerződés száma • GW felhasználó azonosító • GW csatorna száma • Hiba jelentkezésének időpontja (nap, óra, perc) • Bármely egyéb adat lekérdezhető-e? • Mi a hibaüzenet? • Hibás adat(ok) OTRTAG azonosítói • Egyéb információ (pl.: mi alapján minősítette az adatot hibásnak) 	<p>testing for a period of at least 3 months for customers with valid contracts, pursuant to preliminary consultation.</p> <ul style="list-style-type: none"> • After commissioning, the Provider must operate the technical solution to be replaced for at least a further 6 months. <p>Free support The Provider undertakes to be at the Customer's disposal in relation to day-to-day communications and technical and data transmission matters.</p> <p>Support for charge - involving an Expert Upon the Customer's request, if justified, the Provider proposes a partner to be involved as external expert.</p> <p>Rules of error management The Provider maintains an emergency service in order to ensure the availability of its process management system. The Provider guarantees to initiate measures for identifying, determining and correcting the error within 30 minutes after receiving the error report. As a part of the error identification, the Customer must check:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Whether there is network connection between the Customer and the Provider and whether the exchange of data can take place thereon • Whether any of the servers designated for data supply can be accessed • What the OTRTAG identifier of the data failing to update is, and what the problem is <p>The Customer must assist in identifying the error by submitting the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Customer's company name • Contract number • GW user ID • Number of GW channel • Time and date (with minutes precision) when the error occurred • Can any other data be queried? • What is the error message? • OTRTAG identifier of erroneous data • Other information (e.g. the basis on which it qualified the data as erroneous)
--	--

<p>A fenti adatokat a hiba bejelentésére jelen Szerződés szerint jogosult kapcsolattartó e-mail útján köteles a Szolgáltatóhoz a telefonon történő bejelentéssel egy időben eljuttatni. Kapcsolattartás technikai probléma esetén:</p> <ul style="list-style-type: none">• Kapcsolattartó megnevezése, e-mail címe:	<p>The above data must be sent to the Provider in email by the contact person entitled to report errors pursuant to the Contract concurrently with reporting on the phone. Contact in the event of technical problems:</p> <ul style="list-style-type: none">• Contact person's name and email address:
---	---

<p>3. számú melléklet/ ipDATA adatszolgáltatás esetén Az adathozzáférés általános műszaki feltételrendszere, hibák kezelésének rendje</p> <p>A Szolgáltató a Szerződésben vállalt rendelkezésre állást az ezen dokumentációban rögzített beállítások mellett, az ipDATA eszközhalmaz egészére értelmezi – beleértve a siófoki helyi- és a kápolnásnyéki vészhelyzeti tartalék központ szolgáltatásainak összességét is.</p> <p>A szolgáltatás az FGSZ hivatalos honlapján a https://fgsz.hu/hu-hu/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elерhetosege URL-en az online adatszolgáltatásnál található címen érhető el.</p> <p>Az ipDATA felület szolgáltatásai:</p> <p>Jelek aktuális értékei: A Szerződésben rögzített partner számára szolgáltatott jelek aktuális értékei jelennek meg.</p> <p>Az adatok html, xml, illetve csv formátumban exportálhatók.</p> <p>Jelek múltbeli értékei: A Szerződésben rögzített, partner számára szolgáltatott jelek múltbeli értékei jelennek meg, az alábbi bontásban:</p> <ul style="list-style-type: none">• Órás adatok• Min/Max adatok• Operatív mérleg• Napos adatok <p>Az adatok html, xml, illetve csv formátumban exportálhatók.</p> <p>Archív adatok: A Szerződésben rögzített, partner számára szolgáltatott jelek megadott időszakra vonatkozó értékeit tartalmazza. Az adatok html, xml, illetve csv formátumban exportálhatók.</p>	<p>Annex 3/ For ipDATA data supply General technical conditions of data access, error management protocol</p> <p>The availability guarantee the Provider commits to in the Contract covers the entirety of the ipDATA tool set – including all services of the local centre in Siófok and the emergency auxiliary centre of Kápolnásnyék –, with the settings specified in the documentation.</p> <p>The service is accessible via the Internet published at the https://fgsz.hu/en-gb/partnereinknek/informatikai-platformmal-kapcsolatos-informaciok/informatikai-platform-elерhetosege URL under the Online Data service bullet point.</p> <p>Services of the ipDATA interface:</p> <p>Current values of signals: The current values of the signals specified in the Contract supplied to the partner are displayed.</p> <p>The data can be exported to html, xml and csv formats.</p> <p>Historical values of signals: The historical values of the signals specified in the Contract supplied to the partner are displayed in the following breakdown:</p> <ul style="list-style-type: none">• Hourly data• Min/Max data• Operative balance• Daily data <p>The data can be exported to html, xml and csv formats.</p> <p>Archive data Contains the values of the signals specified in the Contract supplied to the partner for the given period. The data can be exported to html, xml and csv formats.</p>
---	--

Hibabejelentés:

A Megrendelő az alábbi adatok megadásával köteles elősegíteni a hiba behatárolását:

Megrendelő cégszerű neve	
Szerződés száma	
Felhasználó azonosító	
Hiba jelentkezésének időpontja (nap, óra, perc)	YYYY-MM-DD HH24:HH:MI:SS
Mi a hibaüzenet?	
Hibás adat(ok) OTRTAG azonosítói	
Egyén információ (pl mi alapján minősítette az adatot hibásnak)	

A fenti adatokat a hiba bejelentésére Szerződés szerint jogosult (kapcsolattartó) e-mail útján köteles a Szolgáltatóhoz a telefonon történő bejelentéssel egy időben eljuttatni.

- Kapcsolattartó megnevezése, e-mail címe:

Error reporting:

The Customer must assist in identifying the error by submitting the following data:

Customer's company name	
Contract number	
User ID	
Time and date (with minutes precision) when the error occurred	YYYY-MM-DD HH24:HH:MI:SS
What is the error message?	
OTRTAG identifiers of erroneous data	
Other information (e.g. the basis on which it qualified the data as erroneous)	

The above data must be sent to the Provider in email by the contact person entitled to report errors pursuant to the Contract concurrently with reporting on the phone.

- Contact person's name and email address:

4. számú melléklet

Jegyzőkönyv

Megrendelő:

Szolgáltató: FGSZ Zrt.

Tárgy: Adatszolgáltatási szerződés – adatkimaradás miatti havi díjának módosításáról

Alulírott, mint Szolgáltató képviselője elismerem, hogy 20... hónapban az alábbi napokra vonatkozóan a szerződés 7.2 pontja szerinti adatkimaradás valósult meg, egyebekben a szolgáltatás az Adatszolgáltatási szerződés szerinti specifikációknak megfelel és a minőségi követelményeket kielégíti.

Adatkimaradással érintett napok:

20.....

Fentiek miatt jelen Jegyzőkönyv alapján, a Szerződés 7. pontjában foglaltakkal összhangban az FGSZ Zrt., mint Szolgáltató 20... hónapra vonatkozóan az alábbi csökkentett összegű havi szolgáltatási átalánydíj számlázására jogosult

....., - Ft

azaz forint

A számla kifizetésének határideje a számla kibocsátásától számított 15. naptári nap, amely napon a teljes összeg a Szolgáltató bankszámláján jóváírásra kerül.

Síófok,

.....

.....

Megrendelő

FGSZ Zrt.
Szolgáltató

Annex 4

Protocol

Customer:

Provider: FGSZ Ltd.

Data supply contract – regarding the modification of the monthly fee due to data hang up

I, the undersigned, as the Provider's representative acknowledge that data hang up defined in Clause 7.2 of the Contract, affecting the following days, took place in (month) 20... , furthermore, the service is in accordance with the specifications set out in the Data Supply Contract and meets the quality requirements.

Days affected by data hang up:

20.....

Given the above, pursuant to the present Protocol, in accordance with Clause 7 of the Contract, FGSZ Ltd. as Provider is entitled to issue an invoice for the reduced amount of the monthly flat-rate service fee in respect of (month) 20...

HUF,

i.e. forints.

The payment deadline for the invoice is 15th calendar days as of the date of issue of the invoice, on which day the entire amount will be credited to the Provider's bank account.

Siófok,

.....

.....

Customer

FGSZ Ltd.
Provider

5. számú melléklet

ADATKEZELÉSI HOZZÁJÁRULÁS

A 2018. május 25.-től közvetlenül és kötelezően alkalmazandó, a személyes adatok védelméről és kezeléséről szóló Európai Unió általános adatvédelmi rendelet (GDPR) alapján természetes személy személyes adatai kizárólag az érintett természetes személy kifejezett, írásbeli önkéntes hozzájárulása esetén kezelhetők.

Tájékoztatjuk, hogy a szerződés(ek) megkötése, teljesítése kapcsán Társaságunk a tudomására jutott, feldolgozott személyes adatokat a személyes adatok védelmére vonatkozó hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően, így különösen az alábbiak szerint kezeli:

- (a) az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény mindenkor hatályos rendelkezéseinek,
- (b) a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság, illetve az 95/46/EK irányelv 29. cikke alapján létrehozott adatvédelmi munkacsoport ajánlásainak, iránymutatásainak, határozatainak,
- (c) a 2016/679/EU számon meghozott EU Általános Adatvédelmi Rendelet (General Data Protection Regulation, GDPR) rendelkezéseinek
- (d) egyéb kapcsolódó hatályos jogszabályoknak eleget téve.

(A személyes adatok védelmére vonatkozó jogszabályi előírások és egyéb releváns ajánlások a továbbiakban összefoglalóan "Adatvédelmi előírások".)

Kérjük, hogy az adatkezelés részletes módját a www.fgsz.hu linken elérhető **Adatkezelési Tájékoztató** elolvasásával ismerje meg, majd

1. a megfelelő négyzet beikszelésével igazolja a megismerését és elfogadását, és
2. ezt követően – a megfelelő négyzet beikszelésével – nyilatkozzon arról is, hogy a tájékoztató alapján a személyes adatai kezeléséhez hozzájárul-e.

Felhívjuk szíves figyelmét, hogy amennyiben az Adatkezelési Tájékoztatót nem fogadja el és/vagy a kifejezett hozzájárulását nem adja meg, a szerződéses kapcsolattartás rajtunk kívülálló okból ellehetetlenülhet.

NYILATKOZAT

Személyes adatok:

Név:

e-mail cím:

telefonszám:

1)

☐ Az FGSZ Zrt. Adatkezelési Tájékoztatóját megismertem és kifejezetten elfogadom.

☐ Az FGSZ Zrt. Adatkezelési Tájékoztatóját nem elfogadom el.

Adatkezeléssel érintett szerződés¹:

Adatkezelés célja²:

2)

☐ Kifejezetten, önkéntesen és egyértelműen hozzájárulok fenti adataim fenti célból történő rögzítéséhez és kezeléséhez.

☐ A fenti adataim rögzítéséhez és kezeléséhez nem járulok hozzá.

Tudomásom van arról, hogy ezt a hozzájárulásomat bármikor visszavonhatom.

Kelt:,

Aláírás:

<név>

¹ szerződés száma, tárgya, kelte

² pl.: szerződéses kapcsolattartói feladatok ellátása

DATA MANAGEMENT CONTRIBUTION

As of 25th May 2018, beside the direct and mandatory application of the European Union General Data Protection Regulation (GDPR), personal data of a natural person may also be handled with the express written consent of the natural person concerned.

Please be informed that FGSZ Ltd. handles the processed personal data provided in accordance with the applicable legal requirements for the protection of personal data, and in particular as follows:

- (a) Act CXII of 2011 on the Right of Informational Self-Determination and Freedom of Information
- (b) the recommendations, guidelines and decisions of the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information and of the Working Party set up under Article 29 of Directive 95/46 / EC
- (c) provisions of the General Data Protection Regulation (EU 2016/679)
- (d) other relevant legislation in force.

(Legislative requirements for Personal Data Protection and other relevant recommendations, are hereinafter referred to as "**Data Management Notice**")

Please read the **Data Management Notice** about the detailed procedure of data processing accessible on the company's website, at www.fgsz.hu and

1. by marking the appropriate box, please confirm that you understand and accept the rules and then
2. by marking the appropriate box, please state that on the basis of the Data Management Notice you consent to the management of your personal data.

Please note that in case you do not accept the Data Management Notice and/or do not give your explicit consent, contractual contact may become impossible for reasons beyond our control.

VOLUNTARY DECLARATION OF CONTRIBUTION TO DATA MANAGEMENT

Personal Data:

Name:
email:
telephone:

1) Statement

- ☐ I have familiarized myself with the Data Management Notice of FGSZ Ltd. provided in advance and I expressly accept it.
- ☐ I do not accept the Data Management Notice provided in advance by FGSZ Ltd., in connection with the present declaration.

Title of the contract affected by data processing³:

Purpose of data management⁴:

2) Statement

- ☐ I expressly, voluntarily and unequivocally consent to the recording and management of the data I provided for the purpose specified above.
- ☐ I do not consent to the recording and management of my above data.

I am aware that I can withdraw this consent at any time.

Signed:

Signature:

<name>

³ Contract number, scope, date

⁴ etc.: Performing contractual contact tasks

6.a. sz. melléklet

Nyilatkozat e-számla befogadásáról

Cégnév:

Számlázási cím:

Adószám:

Képviselő:

Az FGSZ Zrt által kiállított elektronikus számlákat, mellékleteivel együtt az alábbi e-mail címre kérem kézbesíteni:

e-mail cím:

Vállalom, hogy a fent megadott e-mail cím változása esetén haladéktalanul, írásban értesítem az FGSZ Zrt-t. Tudomásul veszem, hogy az e-mail cím megváltozására vonatkozó kötelezettségem elmulasztásából eredően az FGSZ Zrt. semmilyen kárért nem vállal felelősséget, azonban az ezzel kapcsolatosan felmerülő kárának megtérítését tőlem követelheti.

Tudomásul veszem, hogy jelen nyilatkozatom jelen Szerződés 7.1. pontjában foglalt időpontban kiállításra kerülő számlákra vonatkozik.

.....
Cégszerű aláírás

Nyilatkozatát az alábbi elérhetőségeinkre szíveskedjenek küldeni:

FGSZ Zrt
Postacím: 8601 Siófok Pf.: 8.
E-mail: szamlazas@fgsz.hu
Fax: +36 (84) 505 617

Annex No. 6.a

Declaration of receipt of e-invoice

Company name:

Billing address:

VAT number:

Represented by:

Please deliver the electronic invoices issued by FGSZ Zrt., together with their attachments, to the following e-mail address:

E-mail address:

I undertake to notify FGSZ Zrt. in writing immediately in the event of a change in the e-mail address given above. I acknowledge that FGSZ Zrt. shall not be liable for any damage arising from my failure to comply with my obligation to change the e-mail address, but may claim compensation from me for any damage incurred in connection with this.

I acknowledge that this statement shall apply to invoices issued at the time specified in clause 7.1 of this Contract.

.....
Formal signature

Please send your statement to the following contact details:

FGSZ Zrt
Postal address: 8601 Siófok Pf.: 8.
Email: szamlazas@fgsz.hu
Fax: +36 (84) 505 617

6.b. sz. melléklet

Nyilatkozat e-számla befogadás visszavonásáról

Cégnév:

Számlázási cím:

Adószám:

Képviselő:

Az FGSZ Zrt által kiállított elektronikus számlákat nem fogadom, kérem a korábban erre a célra megadott e-mail cím törlését a rendszereikből, jelen nyilatkozattételemet követően **az FGSZ Zrt. által kiállított számlákat papír alapon fogadom, azokat mellékleteikkel együtt az alábbi levelezési címre kérem kézbesíteni:**

levelezési cím:

Tudomásul veszem, hogy jelen nyilatkozatom jelen Szerződés 7.1. pontban foglalt időpontban kiállításra kerülő számlákra vonatkozik.

.....
Cégszerű aláírás

Nyilatkozatát az alábbi elérhetőségeinkre szíveskedjenek küldeni:

FGSZ Zrt
Postacím: 8601 Siófok Pf.: 8.
E-mail: szamlazas@fgsz.hu
Fax: +36 (84) 505 617

Declaration of withdrawal of e-invoice acceptance

Company name:

Billing address:

VAT number:

Represented by:

I do not accept electronic invoices issued by FGSZ Zrt., I request the deletion of the e-mail address previously provided for this purpose from their systems, after this declaration I accept the invoices issued by FGSZ Zrt. in paper form, and I ask them to be delivered together with their attachments to the following mailing address:

Mailing address:

I acknowledge that this statement shall apply to invoices issued at the time specified in clause 7.1 of this Contract.

.....
Formal signature

Please send your statement to the following contact details:

FGSZ Zrt
Postal address: 8601 Siófok Pf.: 8.
Email: szamlazas@fgsz.hu
Fax: +36 (84) 505 617